



مسح الاستثمار الأجنبي

FOREIGN INVESTMENT SURVEY

مفاهيم وتعريف

CONCEPTS AND DEFINITIONS

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

FOREIGN INVESTMENT SURVEY

The National Planning Council (NPC), in collaboration with the Qatar Central Bank (QCB) is conducting this survey to collect data from resident companies in Qatar on their foreign investment positions, transactions and earnings with non-residents.

Purpose of the Survey

Decision-makers in Qatar and public in general, need reliable and up-to-date information on foreign investments to and from Qatar for economic analysis, for measuring how investments have grown over time, and for understanding the impact of these investments. The survey data are essential for the compilation of the Qatar's Balance of Payments (BOP) and International Investment Position (IIP) statistics (that is, transactions and positions of Qatar with the rest of the world).

Mandate and confidentiality

This survey is being conducted in reference to the Emiri decree No. (13) of 2024 on the organizational structure of the National Planning Council (NPC) and its designated functions. Any information collected will be used solely for statistical purposes and it will only be published in aggregate form that prevents the disclosure of data by individual respondents.

Provide financial statements with the completed survey questionnaire

In addition to completing the questionnaire, please provide us with a copy of your enterprise's financial statement (including the income statements and balance sheet) for the reference year.

Your cooperation in completing this survey questionnaire is highly appreciated.

مسح الاستثمار الأجنبي

يقوم المجلس الوطني للتخطيط بالتعاون مع مصرف قطر المركزي بتنفيذ هذا المسح لجمع البيانات من الشركات المقيمة في قطر بشأن استثماراتها الأجنبية من حيث الأرصدة والمعاملات والأرباح مع الشركات غير المقيمة.

أهداف المسح

تزويد صانعي القرار في دولة قطر والجمهور عامة بأحدث المعلومات الموثوقة حول الاستثمار الأجنبي، من وإلى قطر. وتعتبر هذه المعلومات ضرورية ومطلوبة للتحليل الاقتصادي وقياس مدى نمو الاستثمارات بمرور الوقت، وكذلك فهم مدى تأثيرها. وتعتبر بيانات المسح ضرورية لإعداد ميزان المدفوعات وأرصدة الاستثمار الدولي لدولة قطر (المعاملات وأرصدة قطر مع بقية دول العالم).

الصلاحيات والسرية

يتم إجراء هذا المسح بموجب القرار الأميري رقم (13) لسنة 2024 بشأن الهيكل التنظيمي للمجلس الوطني للتخطيط واختصاصاته والمهام المنوطة به. ولن تستخدم المعلومات التي يتم جمعها إلا لأغراض إحصائية، وسيتم نشر نتائج المسح في شكل بيانات تجميعية مما يمنع الكشف عن البيانات الخاصة بالمستطلعين.

استيفاء استبيان المسح مضافاً إليه القوائم المالية

بالإضافة إلى استيفاء بيانات الاستبيان، يرجى تزويدنا بنسخة من القوائم المالية (ويشمل ذلك الدخل والميزانية العمومية) الخاصة بمؤسستكم لسنة الإسناد الزمني.

شاكرين لكم تعاونكم في استيفاء استبيان المسح هذا.

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

INSTRUCTIONS

Information Collected

This survey collects information on investment positions, financial transactions, and investment income between your enterprise in Qatar and non-residents, including:

- your foreign direct investor(s)
- your direct investment enterprise(s) abroad
- your fellow enterprises abroad
- other non-residents - unrelated foreign enterprises

Classification

The survey questionnaire classifies investments in accordance with:

- Functional categories (Direct Investment, Portfolio Investment, Financial Derivatives and Stock Options, Other Investment, Reserves).
- Asset / Liability principle for all functional categories.
- Directional principle for foreign direct investment.
- Financial instruments (equity, debt securities and other financial instruments).

Reporting period

The survey covers transactions and positions at beginning and end of the reference fiscal year.

Coverage

a. Branch(s), subsidiary(s) or associate(s) (i.e. non-resident direct investment enterprises)

- foreign direct investor(s); that is, the foreign enterprise(s) that owns/(own) 10 percent or more of the voting equity in your enterprise.
- branch (es), subsidiary(ies) or associate(s) abroad, e.g. non-resident direct investment enterprise(s).
- non-resident fellow enterprise(s), e.g. foreign enterprise(s) that has/(have) the same direct investor(s) as your enterprise in Qatar.

إرشادات

البيانات التي يتم جمعها

يستهدف هذا المسح جمع معلومات عن أرصدة الاستثمار، والمعاملات المالية، وإيرادات الاستثمارات بين مؤسساتكم في قطر والمؤسسات غير المقيمة. ويشمل ذلك:

- مستثمر أجنبي مباشر أو أكثر.
- مؤسسات الاستثمار المباشر الخاصة بكم في الخارج.
- المؤسسات الزميلة لكم في الخارج.
- المؤسسات غير المقيمة الأخرى - المؤسسات الأجنبية غير المرتبطة

التصنيف

يصنف استبيان المسح الاستثمارات وفقاً لما يلي:

- الفئات الوظيفية (الاستثمار المباشر، والاستثمار في محفظة الأوراق المالية، والمشتقات المالية، وخيارات الأسهم، وغيرها من الاستثمارات والاحتياطيات).
- مبدأ الأصول / الخصوم لجميع الفئات الوظيفية.
- مبدأ التوجيه للاستثمار الأجنبي المباشر.
- الأدوات المالية (الأسهم وسندات الدين والأدوات المالية الأخرى).

فترة المسح

يغطي المسح المعاملات والأرصدة في بداية ونهاية السنة المالية المرجعية.

التغطية

أ. فرع (فروع)، شركة (شركات) تابعة أو شريكة (أي مؤسسات الاستثمار المباشر غير المقيمة)

- مستثمر أجنبي مباشر (أو أكثر)، أي مؤسسة أجنبية (أو أكثر) تمتلك 10% أو أكثر من أسهم التصويت في مؤسساتكم.
- فرع (فروع)، شركة (شركات) تابعة أو شريكة في الخارج: أي مؤسسة (مؤسسات) استثمار مباشر غير مقيمة.
- مؤسسة (مؤسسات) زميلة غير مقيمة: أي المؤسسة (المؤسسات) الأجنبية التي يكون المستثمر المباشر بها هو نفسه المستثمر في مؤسساتكم في قطر.

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

Coverage (cont.)

- b. Other resident enterprises in Qatar that have cross-border equity or debt securities (bonds, debentures, treasury bills) and other debt instrument liabilities (currency and deposits, loans, insurance, pensions and standardized guarantee schemes, trade payables and other accounts payables) and financial derivatives to unrelated non-residents of Qatar.
- c. Other resident enterprises in Qatar that have cross-border equity or debt securities (bonds, debentures, treasury bills) and other debt instrument assets (currency and deposits, loans, insurance, pensions and standardized guarantee schemes, trade receivables and other accounts receivables) and financial derivatives on unrelated non-residents of Qatar.

Statistical Reporting Unit

The term "enterprise" used in the questionnaire refers to the statistical reporting unit. This may also be a "local enterprise group" instead of an enterprise.

a. Resident enterprise in Qatar

If your enterprise has subsidiaries/associates/branches in Qatar, please consolidate them in your report.

b. Qatari branch of a foreign company

If you have difficulty in responding to this questionnaire, please ask your head office abroad to respond on your behalf.

c. A local enterprise group

If your enterprise is a resident holding company in Qatar with or without non-resident parent, or a resident operational unit of a resident holding company, you are asked to complete a consolidated questionnaire on behalf of the entire local enterprise group in Qatar under the chain of control of the same parent. The local enterprise group must not include entities resident in other economies - neither non-resident subsidiaries nor non-resident investors. Please complete the list of these resident companies in Qatar under the chain of control of your resident enterprise in Qatar and indicate if the accounts of these subsidiaries, both direct and indirect, are included in this report. (Section 10)

If it is not possible for you to report a consolidated questionnaire on behalf of the entire local enterprise group in Qatar, complete a separate questionnaire for each resident company within your local enterprise group in Qatar.

التغطية (تتمة)

- ب. شركات مقيمة أخرى في قطر لديها حقوق ملكية أو سندات دين عبر الحدود (سندات أو أذونات خزينة) وغيرها من التزامات أدوات الدين (عملة وودائع وقروض وتأمين ومعاشات وبرامج ضمان موحدة وذمم دائنة تجارية وغيرها من الذمم الدائنة) وكذلك المشتقات المالية للمؤسسات المالية غير المقيمة في قطر وغير المرتبطة.
- ج. شركات مقيمة أخرى في قطر لديها حقوق ملكية أو سندات دين عبر الحدود (سندات وأذونات خزينة) وغيرها من أصول أدوات الدين (عملة وودائع وقروض و تأمين ومعاشات وبرامج ضمان موحدة وذمم مدينة تجارية وحسابات مدينة أخرى) وكذلك المشتقات المالية للمؤسسات غير المقيمة في قطر وغير المرتبطة.

الوحدة الإحصائية المستهدفة

يُستخدم المصطلح "مؤسسة" للإشارة إلى الوحدة الإحصائية المستهدفة بالمسح. وقد تكون "مجموعة مؤسسات محلية" بدلاً من مؤسسة واحدة.

أ. المؤسسة المقيمة في قطر

إذا كانت مؤسستكم تمتلك شركات تابعة/ شريكة/ فروع في قطر، يرجى تضمينها في التقرير الخاص بكم.

ب. فرع قطري لشركة أجنبية

إذا كانت لديكم صعوبة في استيفاء هذا الاستبيان، يرجى الطلب من مكتبكم الرئيسي في الخارج الرد نيابة عنكم.

ج. مجموعة مؤسسات محلية

إذا كانت مؤسستكم عبارة عن شركة قابضة مقيمة في قطر تتبع أو لا تتبع لشركة أم غير مقيمة أو عبارة عن وحدة تشغيلية مقيمة لشركة قابضة مقيمة، يجب عليكم ملء استبيان موحد نيابة عن مجموعة المؤسسات المحلية بأكملها في قطر التي تتبع الشركة الأم نفسها. يجب ألا تتضمن مجموعة المؤسسات المحلية كيانات مقيمة في اقتصادات أخرى - لا الشركات التابعة غير المقيمة ولا المستثمرين غير المقيمين.

يرجى إرفاق قائمة بهذه الشركات المقيمة في قطر تحت سيطرة مؤسستكم المقيمة وتوضيح ما إذا تم تضمين حسابات هذه الشركات التابعة المباشرة وغير المباشرة في هذا التقرير (القسم 10 من الاستبيان).

إذا تعذر عليكم استيفاء استبيان موحد نيابة عن مجموعة المؤسسات المحلية بأكملها في قطر، قد يتوجب على كل شركة مقيمة في مجموعة المؤسسات المحلية في قطر استيفاء استبيان منفصل.

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

Please do not hesitate to contact NPC for further information, if required, quoting your Questionnaire Number found on the cover page.

لمزيد من المعلومات، لا تترددوا في الاتصال بالمجلس الوطني للتخطيط، إذا لزم الأمر، بعد ذكر رقم الاستبيان الخاص بكم والموجود في صفحة الغلاف.

Questionnaire Structure

This questionnaire is divided into ten sections as follows:

Section A1: Identification information about enterprise

Section A2: Local business group structure

Section B1: Financial claims (assets) on non-residents

Section B2: Financial liabilities to non-residents

Section B3: Shareholder's equity

Section C1: Details of your company's Foreign Direct Investors

Section C2: Financial liabilities to, and claims on, your Foreign Direct Investors

Section D: Your enterprises' financial claims on, and liabilities to, its fellow enterprises abroad

Section E1: Details of immediate Foreign Direct Investment Enterprises of branches abroad

Section E2: Financial claims on, and liabilities to, your company's Foreign Direct Investment Enterprises or branches abroad

Section F: Equity and debt security claims on, and liabilities to, unrelated non-resident entities (portfolio investment)

Section G: Activities of your enterprise

هيكل الاستبيان

تم تقسيم هذا الاستبيان إلى عشرة أقسام كما يلي:

القسم (أ1): البيانات التعريفية عن المؤسسة

القسم (أ2): هيكل مجموعة الشركات المحلية

القسم (ب1): المطالبات المالية (الأصول) على المؤسسات غير المقيمة

القسم (ب2): الخصوم المالية المستحقة للمؤسسات غير المقيمة

القسم (ب3) حقوق المساهمين

القسم (ج1): تفاصيل المستثمرين الأجانب المباشرين لشركتكم

القسم (ج2): الخصوم المالية المستحقة للمستثمرين الأجانب المباشرين لشركتكم والمطالبات عليهم

القسم (د): المطالبات المالية لمؤسستكم على المؤسسات الزميلة في الخارج والخصوم المالية المستحقة لها

القسم (هـ1): تفاصيل مؤسسات الاستثمار الأجنبي المباشر أو فروع في الخارج

القسم (هـ2): المطالبات المالية على مؤسسات الاستثمار الأجنبي المباشر أو فروع في الخارج والخصوم المستحقة لها

القسم (و): مطالبات حقوق الملكية وأدوات الدين على الجهات غير المقيمة وغير المرتبطة، والخصوم المستحقة لها (الاستثمار في المحافظ)

القسم (ز): أنشطة مؤسستكم

Reporting Values

Please report all data in thousands of Qatari Riyal. A transaction should be recorded at the value at the time it occurs. If the transaction is in a foreign currency, please use the rate of exchange on the day of the transaction, or a weighted average rate for the reporting period if transactions (such as interest receipts and payments) occur continually over the period.

القيم

يرجى استيفاء كافة البيانات بالألف ريال قطري. يجب تسجيل المعاملات بالقيمة الفعلية وفي الوقت الذي حصلت فيه. إذا كانت المعاملة بعملة أجنبية، يرجى استخدام سعر الصرف في يوم الصفقة، أو معدل السعر المرجح خلال الفترة المشمولة بالتقرير إذا كانت المعاملات (مثل الفائدة المستلمة والمدفوعات) تحدث باستمرار خلال هذه الفترة.

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

FRAMEWORK

إطار العمل

Framework for Direct Investment Relationship (FDIR)

إطار الاستثمار الأجنبي المباشر

FDIR is a generalized methodology for identifying and determining the extent and type of direct investment relationships. A direct investment relationship arises when an investor resident in one economy makes an investment that gives control or a significant degree of influence on the management of an enterprise that is resident in another economy.

إطار الاستثمار الأجنبي المباشر هو منهجية عامة لتحديد نطاق ونوعية علاقات الاستثمار المباشر. وتنشأ علاقة الاستثمار المباشر عند قيام مستثمر مقيم في اقتصاد ما باستثمار يمنحه السيطرة أو درجة كبيرة من التأثير على إدارة مؤسسة مقيمة في اقتصاد آخر.

Voting Power & Measure of Control

قوة التصويت وقياس السيطرة

Voting power is the measure of control of the company.

Generally, ordinary shares provide voting power when decisions are made on a one-share one-vote basis. However, voting power may differ from the percentage of shares held when there are, for example, "golden shares" or dual classes of shares with different weight of voting power.

قوة التصويت هي مقياس السيطرة على الشركة. بوجه عام، توفر الأسهم العادية قوة تصويت حينما يتم اتخاذ القرارات على أساس سهم واحد - صوت واحد. إلا أن قوة التصويت قد تختلف عن النسبة المئوية للأسهم عندما يكون هناك، على سبيل المثال، "أسهم ذهبية" أو فئات مزدوجة للأسهم مع أوزان مختلفة للقوة التصويتية.

Foreign Direct Investment (FDI)

الاستثمار الأجنبي المباشر

Foreign direct investment is a category of cross-border investment associated with a resident in one economy having control or a significant degree of influence (10% or more of voting power) on the management of an enterprise that is resident in another economy.

هو أحد فئات الاستثمار عبر الحدود يقترن بكيان مقيم في اقتصاد ما لديه سيطرة أو درجة كبيرة من التأثير (10% أو أكثر من قوة التصويت) على إدارة مؤسسة مقيمة في اقتصاد آخر.

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

DEFINITIONS AND TERMS USED IN THE QUESTIONNAIRE

التعاريف والمصطلحات المستخدمة في هذا الاستبيان

Section (A) of the Questionnaire

القسم (أ) من الاستبيان

Enterprise

المؤسسة

As a business entity an enterprise is defined as an institutional unit engaged in production. Investment funds and other corporations or trusts that hold assets and liabilities on behalf of groups of owners are also enterprises, even if they are engaged in little or no production. An enterprise may be a corporation, a nonprofit institution, or an unincorporated enterprise.

المؤسسة هي وحدة مؤسسية تعمل في مجال الإنتاج. كما يدخل في هذا التعريف صناديق الاستثمار والشركات الأخرى التي تتحمل الأصول والخصوم نيابة عن مجموعات من الملاك، حتى لو كانت تعمل في مجالات إنتاج ضئيلة أو معدومة. وقد تكون المؤسسة عبارة عن شركة أو مؤسسة غير ربحية، أو مؤسسة فردية غير مسجلة.

An enterprise may consist of one or more company. Also, for the purpose of this survey, the term "enterprise" sometimes refers to the statistical reporting unit, which may be a local enterprise group instead of an enterprise.

قد تتكون المؤسسة من شركة واحدة أو أكثر. بالإضافة إلى ذلك، ولأغراض هذا المسح، قد يشير مصطلح "مؤسسة" في بعض الأحيان إلى الوحدة الإحصائية، والتي قد تكون مجموعة مؤسسات محلية بدلاً من مؤسسة واحدة.

Local Enterprise Group

مجموعة المؤسسات المحلية

Local Enterprise Group (LEG) refers to an investor and the legal entities under that investor that are resident in Qatar. Non-resident entities are excluded.

مجموعة المؤسسات المحلية تشير إلى مستثمر وكيانات تابعة قانونياً له ومقيمة في قطر. ولا تشمل الكيانات غير المقيمة.

Subsidiary (control)

الشركة التابعة (تتمتع بالسيطرة)

A subsidiary is an incorporated enterprise, in which a direct investor owns more than 50% of the voting shares and has the right to appoint or remove the members of the administrative/management staff of the company or the members of its board of directors. The DI controls the DIE. These subsidiaries are sometimes referred to as wholly owned (when the direct investor owns 100% of the voting power), or majority-owned (when the direct investor owns over 50% of the voting power). When the DI owns between 10% and 50% of the voting power, the DIE is not called a subsidiary. It is referred to as an associate.

شركة محدودة يمتلك فيها المستثمر المباشر أكثر من 50% من أسهم التصويت، وله الحق في تعيين أو إقالة الكادر الإداري أو أعضاء مجلس الإدارة. ويتحكم المستثمر المباشر بمؤسسة الاستثمار المباشر، وتكون الشركات التابعة أحياناً مملوكة بكامل أسهمها (عندما يملك المستثمر الأجنبي 100% من أسهم التصويت)، أو مملوكة بغالبية أسهمها (عندما يملك المستثمر المباشر أكثر من 50% من أسهم التصويت). وفي حال كان المستثمر المباشر يمتلك بين 10 و 50% من أسهم التصويت لا يُطلق على المؤسسة اسم شركة تابعة، بل يشار إليها بأنها مؤسسة شريكة.

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

Associate (significant degree of influence)

An associate is an enterprise in which the direct investor (DI) owns between 10% and 50% of the voting power. The DI is able to exercise significant degree of influence over the associate DIE, but not control it.

Branch

A branch is an unincorporated enterprise, which is wholly or jointly owned by the direct investor(s). A Qatari branch is owned by a non-resident company (foreign direct investor) and a foreign branch by a resident company (Qatari direct investor).

A branch is an establishment but not an incorporated entity and for which a complete set of financial accounts exist or there is the ability to compile a meaningful set of accounts from both an economic and legal viewpoint.

Ownership

Public: It includes companies that practice productive activity of goods and services, where the government owns its total capital. The government gives these companies with act of disposal, not only in managing production, but in utilization funds also. These companies must be able to preserve their operating balances and commercial credit, and able to finance some or all capital formation from their savings, depreciation reserves, loans (from the government or commercial lending institutions) or through debt securities (bonds/debentures).

Private: It includes companies that are owned by one individual or group of individuals, whether they are residents or nonresidents or whether they are natural or artificial persons.

Mixed: These include companies with mixed ownership by public and private entities.

المؤسسة الشريكة (درجة كبيرة من النفوذ)

المؤسسة الشريكة هي شركة يملك فيها المستثمر المباشر بين 10% و50% من قوة التصويت. ويكون لهذا المستثمر المباشر درجة كبيرة من النفوذ على مؤسسة الاستثمار المباشر الشريكة، وإن كان لا يسيطر عليها.

الفرع

الفرع هو شركة غير محدودة، مملوكة بالكامل أو بالتضامن من قبل المستثمر المباشر، حيث يكون الفرع في قطر مملوكة لشركة غير مقيمة (استثمار أجنبي مباشر) والفرع الأجنبي مملوكة لشركة مقيمة في قطر (استثمار قطري مباشر).

الفرع هو عبارة عن منشأة، وليس شركة مسجلة، لها مجموعة كاملة من الحسابات، أو لديها القدرة على تجميع مجموعة مهمة من الحسابات، من وجهة النظر الاقتصادية والقانونية.

الملكية

العامة: تضم الشركات التي تمارس نشاطاً إنتاجياً من سلع أو خدمات، وتملك الحكومة رأسمالها بالكامل. وتمنح الحكومة لإدارة هذه الشركات قدرًا كبيراً من السلطة للتصرف، ليس فقط بإدارة عملية الإنتاج، ولكن في استخدام الأموال أيضاً. ويجب أن تتمكن هذه الشركات من الاحتفاظ بأرصدها العامة وائتمانها التجاري، وتتمكن من تمويل بعض أو كل تكوين رأس المال من مدخراتها هي نفسها أو احتياطات الإهلاك أو بالاقتراض (من الحكومة أو مؤسسات الإقراض التجارية)، أو من خلال سندات دين بأنواعها.

الخاصة: تشمل الشركات التي يملكها فرد واحد أو مجموعة من الأفراد، سواء كانوا مقيمين أو غير مقيمين، أو كانوا أشخاصاً طبيعيين أو اعتباريين.

المختلطة: تشمل الشركات التي تكون ملكيتها مختلطة ما بين القطاع العام والقطاع الخاص.

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

Section (B1), (B2) of the Questionnaire

القسمان (ب 1) و (ب 2) من الاستبيان

Direct Investment Enterprise (DIE)

مؤسسة الاستثمار المباشر

A direct investment enterprise is an enterprise, resident in one economy, in which an enterprise, resident in another economy, holds 10 percent or more of the voting equity, either directly or indirectly.

مؤسسة الاستثمار المباشر هي مؤسسة مقيمة في اقتصاد ما تمتلك فيها مؤسسة أخرى مقيمة في اقتصاد آخر 10% أو أكثر من أسهم التصويت، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر.

Direct Investor (DI)

المستثمر المباشر

A direct Investor is a person (government, corporation, non-profit organization or individual), resident in one economy, that directly or indirectly, holds 10 percent or more of the equity in a non-resident direct investment enterprise.

المستثمر المباشر هو شخص (حكومة أو شركة أو منظمة غير هادفة للربح أو فرد) مقيم في اقتصاد ما يمتلك، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، 10% أو أكثر من أسهم التصويت في مؤسسة استثمار مباشر غير مقيمة.

Fellow Enterprise (FE)

المؤسسة الزميلة

A fellow enterprise is a non-resident that has a common (immediate or indirect) parent with your enterprise in Qatar but neither your enterprise nor the fellow enterprise abroad holds 10 percent or more of the equity in the other.

هي مؤسسة غير مقيمة تابعة لنفس المؤسسة الأم لمؤسستكم في قطر (بشكل مباشر أو غير مباشر)، بحيث لا تمتلك مؤسستكم ولا المؤسسات الزميلة 10% أو أكثر من حقوق الملكية في المؤسسة الأخرى.

It is possible that the direct investor is in the same economy as one of the fellow enterprises (in which case, it is not a direct investor in that fellow enterprise).

من الممكن أن يكون المستثمر المباشر في الاقتصاد نفسه أحد المؤسسات الزميلة (في هذه الحالة، يجب ألا يكون مستثمراً مباشراً في هذه المؤسسة الزميلة).

Note: this survey covers and identifies separately all positions and transactions that your enterprise has with your DIs, your DIEs and your fellow enterprises.

ملاحظة: هذا المسح يغطي ويحدد بصورة مفصلة جميع الأرصدة والمعاملات التي تتم بين مؤسستكم والمستثمرين المباشرين ومؤسسات الاستثمار المباشر والمؤسسات الزميلة التابعة لكم.

Residence

الإقامة

Units are viewed as residents of Qatar if they have resided (or intend to reside) in Qatar for a year or more.

تعتبر الوحدات مقيمة في قطر إذا كانت قد أقامت (أو تنوي الإقامة) في قطر لمدة عام أو أكثر. تعتبر الوحدات غير مقيمة في قطر إذا كانت قد أقامت (أو تنوي الإقامة) خارج قطر لمدة عام أو أكثر.

Units are viewed as non-residents of Qatar if they have resided (or intend to reside) abroad for a year or more.

في كنت غير متأكد من حالة إقامة أي مؤسسة، يرجى الاتصال بنا ليتسنى لنا تحديد وضعها.

If you are not sure of the residence of an enterprise, please contact us so that we may determine its status.

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

Claims

A claim is a financial instrument that gives rise to an economic asset that has a counterpart liability. Each claim is a financial asset that has a corresponding liability. The existence of two parties to a claim means that it can arise in a cross-border situation.

Equity

Equity consists of all instruments and records that acknowledge claims on the residual value of a corporation or quasi-corporation, after the claims of all creditors have been met.

1. Securitized equity: Equity securities that are backed by the cash flows from a pool of assets. Essentially, securitized equity involves converting an underlying equity or asset into a tradable security, which represents ownership in that asset or pool of assets.
2. Non-securitized equity: Equity ownership in an asset or entity that has not been converted into tradable securities. The equity is typically held in private form without being packaged into a financial instrument such as a stock or share that can be publicly traded.

Investment fund shares or units

Investment funds (IF) are collective investment undertakings through which investors pool funds for investment in financial or nonfinancial assets or both.

These funds issue:

1. IF shares, if a corporate structure is used; or
2. IF units, if a trust structure is used

المطالبات

هي أداة مالية تؤدي إلى نشوء أصل اقتصادي له خصوم (التزامات) نظيرة. وكل مطالبة هي عبارة عن أصول مالية لها خصوم مناظرة. وبما أن المطالبة تفترض وجود طرفين، فهذا يعني أن هذا الوضع يحدث عبر الحدود بين دول مختلفة.

حقوق الملكية

تتألف حقوق الملكية من كافة الأدوات والسجلات التي تقر بوجود مطالبات على القيمة المتبقية للشركة أو شبه الشركة، بعد استيفاء مطالبات جميع الدائنين. وهي على النحو التالي:

1. حقوق الملكية المؤرقة: هي حقوق ملكية مدعومة بالتدفقات النقدية من مجموعة من الأصول. وتنطوي حقوق الملكية المؤرقة بصورة أساسية على تحويل حقوق الملكية أو الأصول الأساسية إلى أوراق مالية قابلة للتداول تمثل ملكية في ذلك الأصل أو مجموعة الأصول.
2. حقوق الملكية غير المؤرقة: هي حقوق ملكية في أصل أو كيان لم يتم تحويله إلى أوراق مالية قابلة للتداول. وعادةً ما تكون هذه الحقوق ملكية خاصة لا تأخذ شكل أداة مالية، مثل الأسهم أو الحصص التي يمكن تداولها بشكل علني.

أسهم أو وحدات الصناديق الاستثمارية

صناديق الاستثمار عبارة عن تعهدات للاستثمار الجماعي يقوم من خلالها المستثمرون بتجميع الأموال للاستثمار في الأصول المالية أو غير المالية أو كليهما.

وتقوم هذه الصناديق بإصدار ما يلي:

1. أسهم صناديق استثمارية، في حالة استخدام كيان شركة.
2. وحدات صناديق استثمارية، في حالة استخدام كيان اتحاد.

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

Securities

Securities are debt and equity instruments that have the characteristic feature of negotiability.

1. **Equity securities:** Include all instruments and deeds that prove the right of the owner or holder in the remaining value of shareholding companies after deducting dues of creditors. Normally, shares and deeds mean the contribution in the ownership.
2. **Debt securities:**
 - a. Bonds, permits and deeds.
 - b. Instruments of monetary market and other negotiable credit instruments

Debt instruments

Debt instruments are those instruments that require the payment of principal and/or interest at some point(s) in the future. Interest payments are periodic payments of interest costs. All other payments on debt instruments are principal payments.

Debt instruments consist of currency and deposits, debt securities, loans, insurance technical reserves, pension and related entitlements, provision for calls under standardized guarantees, and other accounts receivable/payable

Currency

Currency consists of notes and coins that are fixed nominal values and are issued or authorized by central banks or governments

Deposits

Deposits include all claims that are (1) on the central bank, deposit taking corporations other than the central bank, and, in some cases, other institutional units; and (2) represented by evidence of deposit.

Loans

Loans are financial assets that (1) are created when a creditor lends fund directly to a debtor, and (2) are evidenced by documents that are not negotiable.

Insurance, pension, and standardized guarantee schemes:

This comprise:

1. nonlife insurance technical reserves

السندات

السندات عبارة عن صكوك الملكية والمديونية التي لها سمة قابلية التداول.

1. **سندات الملكية:** تشمل كافة الأدوات والصكوك التي تثبت حق مالکها أو حائزها في القيمة المتبقية للشركات المساهمة بعد خصم استحقاقات الدائنين. وعادة ما تشير الأسهم والصكوك إلى المشاركة في الملكية.
2. **سندات الدين وتشمل:**
 - أ. السندات والأذون والصكوك.
 - ب. أدوات السوق النقدية أو غيرها من أدوات الائتمان القابلة للتداول.

أدوات الدين

أدوات الدين هي الأدوات التي تتطلب دفع أصل الدين و / أو الفائدة في مرحلة ما في المستقبل. مدفوعات الفائدة هي مدفوعات دورية من تكاليف الفائدة. جميع المدفوعات الأخرى على أدوات الدين هي المدفوعات الأساسية.

تتكون أدوات الدين من العملة والودائع، وسندات الدين والقروض والاحتياطيات الفنية للتأمين والمعاشات والاستحقاقات ذات الصلة، والحسابات الأخرى المستحقة القبض / الدفع.

العملة

تتكون العملة من عملات ورقية ومعنوية ذات قيمة اسمية محددة، ويتم إصدارها من قبل البنوك المركزية أو الحكومات.

الودائع

تشمل الودائع كافة المطالبات (1) على البنك المركزي، أو الشركات التي تقبل الودائع بخلاف البنك المركزي، وفي بعض الأحوال وحدات مؤسسية أخرى، و(2) يصرح عنها بواسطة دليل إيداع.

القروض

القروض هي أصول مالية (1) يتم إنشاؤها عندما يقرض دائن أموالاً مباشرة إلى مدين و(2) يستدل عليها بواسطة مستندات غير قابلة للتداول.

التأمين والمعاشات التقاعدية ومشاريع الضمان المعيارية:

وهذه تشمل:

1. الاحتياطيات الفنية للتأمين على الحوادث

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

2. التأمين على الحياة والاستحقاقات السنوية
3. استحقاقات المعاشات التقاعدية والمطالبات من صناديق التقاعد على الجهات الراعية واستحقاقات الصناديق غير المعاشية
4. تقديم دعاوى بموجب ضمانات معيارية
2. life insurance and annuity entitlements
3. pension entitlements, claims of pension funds on sponsors, and entitlements to non-pension funds
4. provision for calls under standardized guarantees.

Trade credit and advances

Trade credit and advances comprises (1) credit extended directly by the suppliers of goods and services to their customers and (2) advances for work that is in progress (or is yet to be undertaken) and prepayment by customers for goods and services not yet provided.

الائتمان التجاري والسلف
الائتمان التجاري والسلف تشمل (1) الائتمان المقدم مباشرة من قبل موردي السلع والخدمات لعملائهم و(2) السلف للأعمال الجاري تنفيذها (أو التي سوف يعهد بها) والدفع المسبق من قبل العملاء مقابل السلع والخدمات التي لم يتم توفيرها بعد.

Other accounts receivable/ payable

Other accounts receivable payable include accounts receivable or payable other than those included in the trade credit and advances or other instruments.

الحسابات الأخرى المستحقة القبض/ الدفع
وهذه تشمل الحسابات المستحقة القبض أو المستحقة الدفع خلاف تلك المدرجة في الائتمان التجاري والسلف أو غيرها من الأدوات.

Financial derivatives

Are financial instruments linked to a specific tool, index, or a commodity through which financial risks can be sold and purchased in the financial markets. Financial Derivatives represent a type of Foreign Investment separate from Portfolio and Other Investment

المشتقات المالية
هي أدوات مالية ترتبط بأداة معينة أو مؤشر، أو سلعة، والتي من خلالها يمكن بيع وشراء المخاطر المالية في الأسواق المالية. وتمثل المشتقات المالية نوعاً من الاستثمار الأجنبي بخلاف المحفظة والاستثمارات الأخرى.

Employee Stock Options

Employee stock options are options to buy the equity of a company, offered to employees of the company as a form of remuneration.

خيارات شراء الأسهم للموظفين
هي خيارات متاحة للموظفين لشراء أسهم في الشركة وتعرض عليها باعتبارها شكلاً من أشكال المكافآت.

Positions data indicate the levels of investment at a given point in time.

بيانات الأرصدة تشير إلى مستويات الاستثمار في لحظة معينة من الزمن.

Transactions are financial flows and income flows between direct investors, direct investment enterprises, fellow enterprises and other non-residents. For the purpose of this survey, transactions with direct investors, direct investment enterprises and fellow enterprises should include proportionate amounts of undistributed profits for the year. Transactions with other non-residents (portfolio investment) should not include proportionate amounts of undistributed profits for the year.

المعاملات هي تدفقات مالية وتدفقات دخل بين المستثمرين المباشرين ومؤسسات الاستثمار المباشر والمؤسسات الزميلة والمؤسسات غير المقيمة الأخرى. لأغراض هذا المسح، فإن المعاملات مع المستثمرين المباشرين ومؤسسات الاستثمار المباشر والمؤسسات الزميلة ينبغي أن تشمل مبالغ تناسبية من الأرباح السنوية غير الموزعة أما المعاملات مع المؤسسات غير المقيمة الأخرى (استثمارات المحفظة) ينبغي ألا تشمل مبالغ تناسبية من الأرباح السنوية غير الموزعة.

Other changes represent valuation adjustments such as price changes, foreign currency exchange rate changes and other changes in volume (for example write-off of assets)

التغيرات الأخرى تمثل تعديلات التقييم، مثل تغير الأسعار وتغير معدل سعر صرف العملات الأجنبية والتغيرات الأخرى في الحجم (مثل شطب الأصول).

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

Reverse Investment

Reverse investment arises when a direct investment enterprise lends funds to or acquires equity in its immediate or indirect direct investor, provided it does not own equity comprising 10 percent or more of the voting power in that direct investor. If equity of more than 10 percent is acquired, it becomes a separate direct investment relationship and not reverse investment.

Dividends

Part of the company's earnings that are distributed to shareholders. They come in the form of cash or stocks. In most cases, dividends are paid on a quarterly basis, however, in some cases they are paid annually.

Net profits

The total income for the fiscal year less the total expenditure, after any taxes, shown in the statement of income in the financial statements.

Total comprehensive income

The net income for the fiscal year, including any unrealized gains and losses such as revaluations. This is shown in the statement of comprehensive income in the financial statements. Where there have not been any unrealized gains/losses, the total comprehensive income is equal to the net profits for the fiscal year.

Other payments made out of net profits

Other payments made out of net profits in the statement of equity include contributions to corporate social responsibility projects, payments to employees as a result of profit sharing agreements, etc.

The book value of an enterprise consisting of paid-up capital (including share premiums) but excluding non-participating preference shares (which should be included in liabilities), cumulated retained earnings and all reserves (including revaluations). Shareholders' equity is also the Net Worth of an enterprise which can also be measured as total assets minus total liabilities.

الاستثمار العكسي

ينشأ الاستثمار العكسي حينما تقرض مؤسسة الاستثمار المباشر أموالاً إلى أو تستحوذ على أسهماً لدى المستثمر المباشر بشكل مباشر في مؤسستكم، شريطة ألا تمتلك حقوق ملكية تصل إلى 10% أو أكثر من قوة التصويت في ذلك المستثمر المباشر. أما إذا تم الاستحواذ على أكثر من 10% من حقوق الملكية، فإنها تصبح علاقة استثمار مباشر وليس استثماراً عكسياً.

أرباح الأسهم

جزء من متحصلات الشركة التي توزع على مساهميها، وتأتي على شكل مدفوعات نقدية أو أسهم. وفي معظم الحالات، تدفع أرباح الأسهم على أساس فصلي، كما قد تدفع في بعض الأحيان سنوياً.

صافي الأرباح

إجمالي الدخل خلال السنة المالية ناقصاً إجمالي النفقات بعد سداد كافة الضرائب. وعادة ما يتم إيضاحه في حساب الدخل في القوائم المالية.

إجمالي الدخل الشامل

صافي الدخل خلال السنة المالية، بما في ذلك أي مكاسب أو خسائر غير محققة، مثل إعادة التقييم. وعادة ما يتم إيضاح ذلك في بيان الدخل الشامل في القوائم المالية. وفي حالة عدم وجود أي مكاسب أو خسائر غير محققة، فإن إجمالي الدخل الشامل يساوي صافي الأرباح للسنة المالية.

مدفوعات أخرى دفعت من صافي الأرباح

هي مدفوعات أخرى دفعت من صافي الأرباح في بيان حقوق الملكية، وتشمل مساهمات مشاريع المسؤولية الاجتماعية للشركات والمدفوعات للعاملين وفقاً لاتفاقيات تقاسم الأرباح، وما إلى ذلك. تتكون القيمة الدفترية للمؤسسة من رأس المال المدفوع (بما في ذلك أقساط الأسهم)، ولكن باستثناء الأسهم التفضيلية غير المشاركة (والتي ينبغي أن تضمن مع الخصوم)، والأرباح المحتجزة المتراكمة، وكافة الاحتياطات (بما في ذلك إعادة التقييم). حقوق المساهمين يطلق عليها أيضاً القيمة الصافية للمؤسسة من خلال طرح إجمالي الخصوم من إجمالي الأصول.

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

Section (B3) of the Questionnaire

القسم (ب 3) من الاستبيان

Shareholders' equity

The book value of an enterprise consisting of paid-up capital (including share premiums) but excluding non-participating preference shares (which should be included in liabilities), cumulated retained earnings and all reserves (including revaluations). Shareholders' equity is also the Net Worth of an enterprise which can also be measured as total assets minus total liabilities.

حقوق المساهمين

تتكون القيمة الدفترية للمؤسسة من رأس المال المدفوع (بما في ذلك أقساط الأسهم)، ولكن باستثناء الأسهم التفضيلية غير المشاركة (والتي ينبغي أن تضمن مع الخصوم) والأرباح المحتجزة المتراكمة وكافة الاحتياطات (بما في ذلك إعادة التقييم). حقوق المساهمين يطلق عليها أيضاً القيمة الصافية للمؤسسة من خلال طرح إجمالي الخصوم من إجمالي الأصول.

Section (C), (E) of the Questionnaire

القسمان (ج) و(هـ) من الاستبيان

Inward Direct Investment

Inward direct investment is investment by a non-resident direct investor in a direct investment enterprise resident in the host economy; the direction of the influence by the direct investor is "inward" for the reporting economy. Also referred to as direct investment in the reporting economy.

الاستثمار المباشر إلى الداخل

الاستثمار المباشر إلى الداخل هو استثمار لمستثمر مباشر غير مقيم في مؤسسة استثمار مباشرة مقيمة في بلد الاقتصاد المضيف. ويكون اتجاه التأثير من قبل المستثمر المباشر "إلى داخل" الاقتصاد المعني، ويشار إليه أيضاً بالاستثمار المباشر في الاقتصاد المعني.

Outward Direct Investment

Outward direct investment is investment by a resident direct investor in a non-resident direct investment enterprise; the direction of the influence by the direct investor is "outward" for the reporting economy. Also referred to as direct investment abroad.

الاستثمار المباشر إلى الخارج

الاستثمار المباشر إلى الخارج هو استثمار بواسطة مستثمر مباشر مقيم في مؤسسة استثمار مباشر غير مقيمة. ويكون اتجاه التأثير من قبل المستثمر المباشر "إلى خارج" الاقتصاد المعني، ويشار إليه أيضاً بالاستثمار المباشر في الخارج.

Ultimate Controlling Parent (UCP)

The ultimate controlling parent (UCP) investor is the one that is at the head of a chain of companies and directly or indirectly controls all the enterprises in the chain without itself being controlled by another investor.

الشركة الأم المسيطرة

الشركة الأم المسيطرة عبارة عن مستثمر يقود سلسلة من الشركات، ويسيطر بشكل مباشر أو غير مباشر على كافة المؤسسات في السلسلة، على ألا تكون واقعة تحت سيطرة مستثمر آخر.

Immediate Direct Investor

An immediate direct investor of your company is a direct investor that directly owns 10 percent or more of the voting power of your resident company in Qatar.

المستثمر المباشر الفوري

المستثمر المباشر الفوري لشركتكم هو مستثمر مباشر يملك 10% أو أكثر من قوة التصويت بشكل مباشر في شركتكم المقيمة في قطر.

Indirect Direct Investor

An indirect direct investor of your company is a direct investor that indirectly owns 10 percent or more of the voting power of your resident company in Qatar (through a chain of direct investment relationships).

المستثمر المباشر بشكل غير مباشر

المستثمر المباشر بشكل غير مباشر في شركتكم هو المستثمر المباشر الذي يمتلك بصورة غير مباشرة 10% أو أكثر من قوة التصويت في شركتكم المقيمة في قطر (من خلال سلسلة علاقات استثمار مباشر).

مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

Section (F) of the Questionnaire

القسم (و) من الاستبيان

Portfolio investment

الاستثمار في محفظة الأوراق المالية

Portfolio investment is defined as cross-border transactions and positions involving debt or equity securities, other than those included in direct investment or reserve assets.

يعرف الاستثمار في المحفظة بالمعاملات والأرصدة عبر الحدود، ويشمل سندات الدين أو الملكية خلاف تلك المضمنة في أصول الاستثمار المباشر أو الاحتياطيات.

مسح الاستثمار الأجنبي

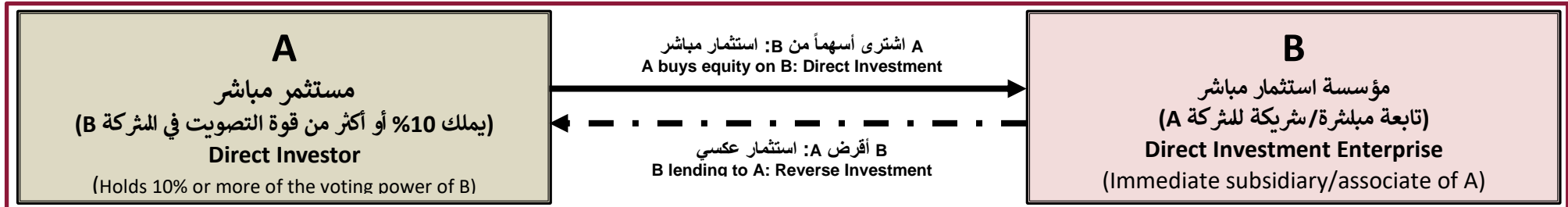
Foreign Investment Survey

شكل (1): علاقة الاستثمار المباشر - مثال دولة قطر

Chart1. Direct Investment Relationship - Example for Qatar

A. Direct Investment Relationship

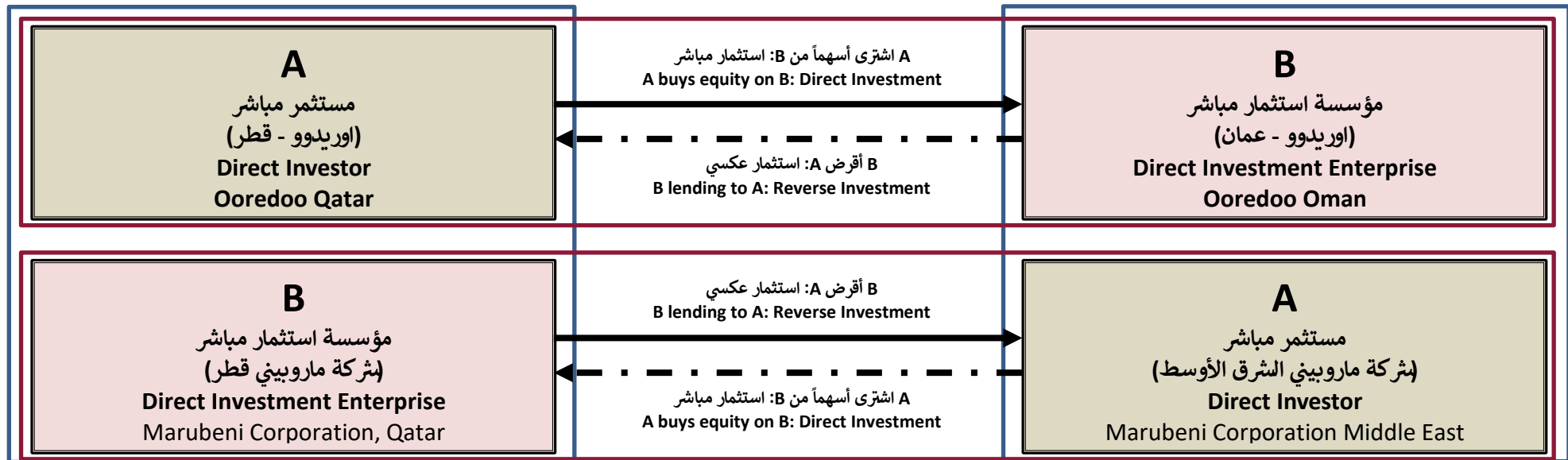
أ. علاقة الاستثمار المباشر



B. Example for Qatar

دولة قطر
State of Qatar

ب. مثال دولة قطر
بقية العالم (مثل سلطنة عمان والإمارات العربية المتحدة).
Rest of the World (e.g. Oman and UAE).

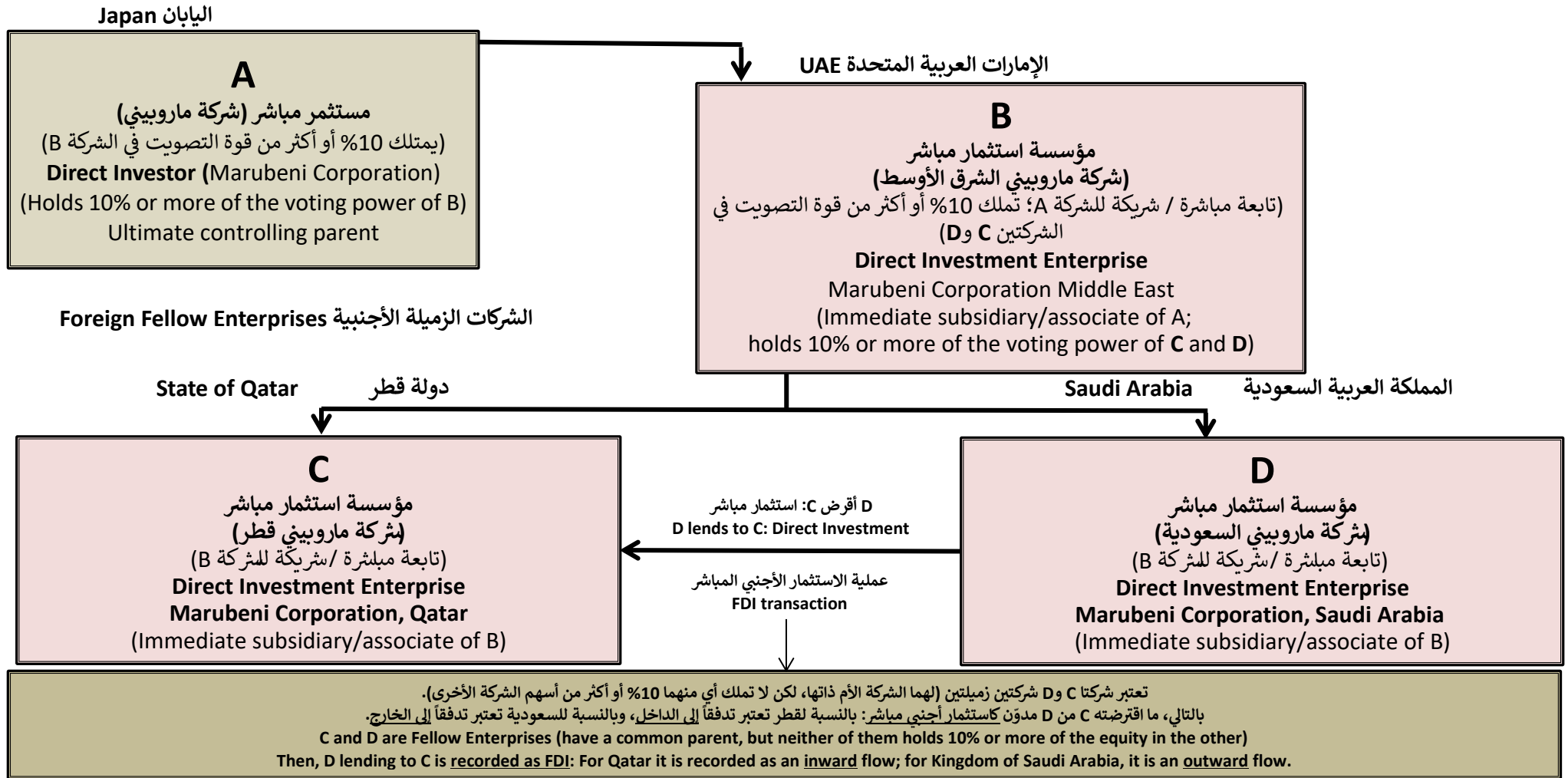


مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

شكل (2): التدفقات بين الشركات الزميلة - مثال دولة قطر

Chart2. Flows between Fellow Enterprises - Example for Qatar



مسح الاستثمار الأجنبي

Foreign Investment Survey

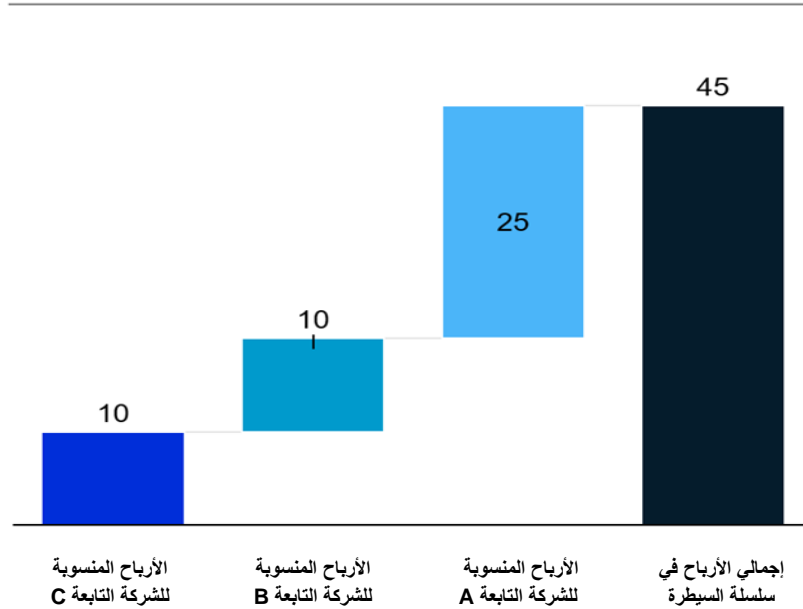
شكل (3). مثال على الأرباح المحتجزة في سلسلة السيطرة بكاملها

Chart3. Example of retained earnings down the full control chain

يجب أن تأخذ الأرباح المحتجزة للشركة الأم في الاعتبار سلسلة السيطرة بكاملها

مثال على الأرباح المحتجزة في سلسلة السيطرة بكاملها

سلسلة السيطرة للشركة التابعة A



إجمالي الأرباح المحتجزة للشركة المحلية

تمتلك الشركة المحلية 50% من الشركة التابعة A

الشركة التابعة A لديها أرباح محتجزة بقيمة 50 مليون دولار أمريكي وتمتلك 20% من قوة التصويت في الشركة التابعة B

الشركة التابعة A

الشركة التابعة B لديها أرباح محتجزة بقيمة 50 مليون دولار أمريكي وتمتلك 20% من قوة التصويت في الشركة التابعة C

الشركة التابعة B

الشركة التابعة C لديها أرباح محتجزة بقيمة 50 مليون دولار أمريكي

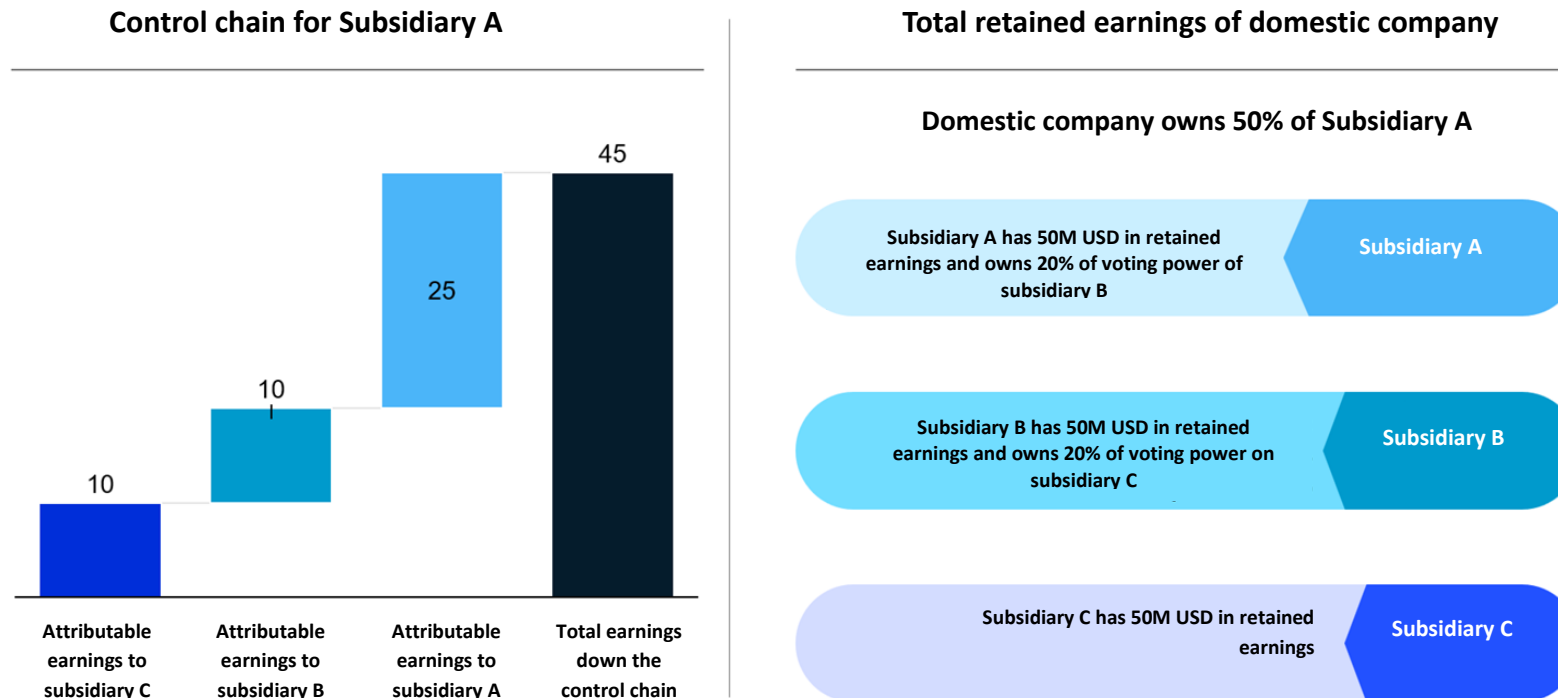
الشركة التابعة C

المصدر: دليل ميزان المدفوعات ووضع الاستثمار الدولي لصندوق النقد الدولي، بطبعته السادسة والسابعة، ومنظمة التعاون الاقتصادي والتنمية

مسح الاستثمار الأجنبي Foreign Investment Survey

Retained earnings for a parent company must account for total control chain

Example of retained earnings down the full control chain



Source: IMF BPM6, IMF BPM7. OECD